

President's Corner 會長的話

Hi all, I hope this finds you all well in this cold winter weather. As last issue mentioned the SAWs ran couple of exciting events during the months of May and June. The Community Cooking Competition was a success with over 70 people attending. The event was full of entertainment and food. The winner of the competition was Alice Yuen with her winning dish-"Gravy Beef". I thank Mr. Alan Hogan, the Chair of the Ministerial of Health Ageing, presented the award.



The winner of the Cooking Competition- Ms Alice Yuen



SAWs staff & Mr. & Mrs Alan Hogan at the event

Another exciting event was "A Taste of Multicultural Cuisine" was held on 26th June. This event was a food eating experience with different types of Multicultural performances, such Lion Dance as the event opening act, Belly Dancing, traditional Chinese music, Chinese martial arts and western music, that made the event so successful. I would also like to thank Mr. Peter Marsoke, the senior officer from the Department of Immigration, for his attendance and encouraging speech. The seven types of dishes from seven countries were the highlight of the day. Over 80 people attended this event.



Opening speech by Mr. Marsoke at the Multicultural Cuisine

Lion Dance on the left

In June, two groups, Valleyfield morning tea group for the seniors and public housing tenants and Multicultural Community Cooking Club, faced discontinuation due to funding ceasing. However; because of the needs and demands from the community, SAWs Board's members have decided to continue these two groups using SAWs internal resources and the help of our volunteers.

In order to continue successfully running these two important programs which are the backbone to our organization, continued financial funding is imperative. Without public funding, these two programs may come under threat. If you would like to contribute financially towards these groups, we would be grateful. Any amount of donation, big or small, still counts. Please do not hesitate to contact me or any of our SAWs board members should you wish to be interested in assisting us financially. All our donations are tax deductible.

On 10 Sept., an event called "See What We Have Learned" which especially cater for the students of the "Learning Computer Skills In Your Own Language" courses will showcase what they have been learned and share their experience to their families and friends. Other future languages computer courses will also be demonstrated during the event. During Oct., SAWs will present four (4) sessions of "Chinese Dancing Builds Friendship" for all women. If you are interested in building friendship with other women through learning

This project was made possible by the support of the ACT Government Multicultural Grant Program 2009-2010.

这个项目是得利于 ACT 政府多元文化赠款项目 2009—2010 的支持。

For more information please contact us on phone: 0422 737 751, or Fax: 02 6292 6001;

email: sawsfriendship@bigpond.com or 亞洲婦女聯誼協會 website: www.sawsfriendship.org.au

Chinese dancing, please contact us. Places are limited to first come first served basis, so please contact us in the first instance to secure your spot.

One of most important events for SAWs during the year is our annual general meeting AGM. This year, it will be held on 29th Oct Friday at the Peace Community Centre, Pearce. On behalf of SAWs Board members, this is my pleasure to invite all our members to join us. There will be two parts of activities in this year AGM. The first part is our formal part of organisation business; the second part is the fun activity. The fun part for the evening is an auction and dinner. All money raised will go to the funding to financially support for SAWs future projects. We welcome people donate any useful and excellent condition items for the auction. You can either drop to SHOUT office at Pearce Centre by 8th Oct or call us for pick up.

On the 11th November, SAWs will celebrate our seniors group at the event of “Celebrate Our Journey” at Peace Community Centre. The purpose of the event is to showcase our seniors craft work and through their craft tell a story. Put this date free in your diary and come to see you all there.

Once again, if you have any comments about our services or events, please do not hesitate to contact us.

Prillisia Duignan

Góc của chủ tịch hội (Vietnamese)

Tôi hy vọng các quý vị đều được mạnh khỏe trong cái lạnh giá này của mùa đông. Trong bản tin trước, tôi đã đề cập tới hai sự kiện do Saws tổ chức trong tháng năm và tháng sáu. Cuộc thi nấu ăn đã được tổ chức thành công với rất nhiều chương trình giải trí và các món ăn hấp dẫn, có trên 70 người tham dự. Giành giải nhất là Alice Yuen với món thịt bò nấu với sốt gravy. Tôi xin cảm ơn Mr Alan Hogan, chủ tịch của “Ministerial of Health and Ageing đã tham dự và trao giải thưởng.

Một sự kiện nữa là “Một chút hương vị của ẩm thực đa văn hóa” đã được tổ chức vào ngày 26 tháng sáu. Đây là một dịp để thưởng thức các món ăn và các chương trình giải trí của các chủng tộc đa văn hóa. Mở đầu chương trình là tiết mục múa lân, sau đó các chương trình như múa bụng, múa truyền thống Trung Hoa, múa võ dân tộc và âm nhạc hiện đại Úc đã góp phần vào thành công của sự kiện này. Tôi xin cảm ơn Mr. Peter Marsoke, nhân viên của phòng Di Trú đã tham dự và phát biểu tại bữa tiệc. Bữa tiệc bao gồm các món ăn từ bảy nước khác nhau. Có hơn 80 người đã tham dự.

Trong tháng bảy, hai nhóm sinh hoạt cộng đồng là nhóm “Tiệc trà buổi sáng tại Valleyfield” dành cho người cao tuổi và những người ở nhà của chính phủ và “Câu lạc bộ ẩm thực đa văn hóa” đã bị đe dọa phải tạm ngừng hoạt động do hết tài trợ. Tuy nhiên, do nhu cầu của cộng đồng, ban quản trị của SAWs quyết định sẽ tiếp tục kéo dài hoạt động của hai nhóm này sử dụng nguồn tài chính nội bộ và sự giúp đỡ của những người tình nguyện.

Để hai chương trình này được tiếp tục hoạt động, bắt buộc phải có tài trợ về tài chính. Nếu không có tài trợ, hai hoạt động này có thể sẽ phải dừng lại. Nếu quý vị muốn đóng góp tài chính cho hai nhóm sinh hoạt cộng đồng này, chúng tôi sẽ rất hàm ơn. Tất cả các khoản tài trợ, dù lớn dù nhỏ đều được ghi nhận. Xin đừng ngần ngại, hãy liên lạc với tôi hoặc thành viên của ban quản lý của SAWs nếu quý vị muốn đóng góp. Các khoản tài trợ đều được tính giảm thuế thu nhập

회장 코너 (Korean)

여러분 안녕하세요, 추운 겨울 날씨에도 불구하고 모두 건강히 잘 지내고 계시길 바랍니다. 지난 호에서 알려드렸듯이, 아시아 여성 친목회(이하 SAWs)에서는 지난 5월과 6월에 여러 가지 흥미진진한 행사를 진행하였습니다. 지역 요리 경연대회는 70명이 넘는 인원이 참석한 가운데 성황리에 개최되었으며 즐거운 여흥과 음식이 가득하였습니다. 요리 경연대회 우승자는 “그레이비 비프”를 요리한 엘리스 위엔 씨입니다. 시상해주신 건강 고령화 부의 앨런 호건 씨께 감사드립니다.

또 다른 즐거운 모임이었던 “다문화 요리 맛보기”는 6월 26일에 진행되었습니다. 개막 행사인 사자춤 비롯하여 중국 전통 음악, 중국 전통 무술 및 서양 음악 연주 등 여러 가지 형태의 다문화 공연을 즐기면서 시식 체험을 할 수 있었으며 무척 성공적으로 진행되었습니다. 이 행사에 참석하셔서 격려사를 해주신 이민부의 피터 마속씨에게 감사드립니다. 7개국의 7가지 종류의 요리는 이 날 행사의 하이라이트였으며, 80명이 넘는 인원이 참가하였습니다.

6월에는 어르신과 정부 임대주택 거주자를 위한 벨리필드 모닝 티 그룹과 다문화 공동체 요리 클럽이 정부 보조금 부족으로 인하여 중단되었습니다. 그러나 이 행사들이 필요하다는 지역사회의 공감대가 형성되어, SAWs의 운영위원들은 SAWs의 내부 자원과 자원봉사자들의 도움을 토대로 이상의 모임을 계속 진행하기로 결정하였습니다.

우리 회의 가장 중요한 근간인 이 모임들을 성공적으로 유지하기 위해서 자원 마련이 필요합니다. 정부 보조금 없이는, 이러한 두 행사는 항상 중단될 위험에 처하게 됩니다. 이 행사를 위하여 금전적으로 도움을 주신다면 정말 감사하겠습니다. 소액이라도 기부해주신다면 큰 도움이 될 것입니다. 저희에게 도움을 주시고 싶으신 분은 SAWs 운영위원회에 연락해주시기 바랍니다. 저희에게 기부하시는 금액은 모두 세액 공제 혜택을 받으실 수 있습니다.

컴퓨터 교실도 소개될 예정입니다.

Vào ngày 10 tháng chín, chúng tôi sẽ tổ chức buổi họp mặt những người đã tham gia khóa học máy tính cơ bản bằng ngôn ngữ của mình (tiếng Hoa và tiếng Việt) để trở tài và chia xẻ kinh nghiệm với gia đình và bạn bè những gì quý vị đã học được. Các khóa học bằng các ngôn ngữ khác cũng sẽ được giới thiệu trong ngày này. Trong tháng mười, SAWs sẽ giới thiệu bốn buổi “Điệu múa Trung Hoa xây dựng tình thân hữu” dành cho chị em phụ nữ. Nếu quý vị muốn tham gia, xin hãy liên lạc với chúng tôi. Do số lượng chỗ có hạn xin quý vị hãy liên lạc với chúng tôi ngay để chắc chắn giành được chỗ của mình. Một sự kiện quan trọng nhất của SAWs trong cả năm là cuộc họp thường niên sẽ được tổ chức vào ngày thứ sáu 29 tháng mười tại Peace Community Centre.

Thay mặt ban quản trị của SAWs, tôi xin trân trọng mời tất cả các quý vị cùng tham dự. Buổi họp này bao gồm hai phần. Phần đầu là phần công việc của tổ chức, phần thứ hai là phần sinh hoạt vui. Phần sinh hoạt vui này bao gồm bán đồ đấu giá và ăn tối. Tất cả số tiền thu gom được từ bán đấu giá sẽ được dùng để tài trợ cho các chương trình của hội trong tương lai. Chúng tôi hoan nghênh tất cả các quý vị hiền đồ đã dùng nhưng vẫn còn giữ được chất lượng tốt cho SAWs để bán đấu giá. Quý vị có thể mang tới bỏ tại văn phòng SHOUT tại Peace Centre trước ngày 8 tháng mười hoặc điện thoại để chúng tôi tới lấy.

Ngày 11 tháng 11, SAWs sẽ mừng hội người cao niên trong buổi “Mừng chặng đường của chúng ta” tại Peace Community Centre. Mục đích của sự kiện này là để trưng bày sản phẩm thủ công của họ và thông qua đó để kể lại một câu chuyện. Hãy ghi lại ngày này trong nhật ký của quý vị và tới cùng tham dự với chúng tôi.

Một lần nữa, nếu quý vị có nhận xét gì về dịch vụ cũng như các chương trình sinh hoạt của chúng tôi, xin chớ ngần ngại gì, hãy liên lạc với chúng tôi.

Prillisia Duignan



Chinese music performers

9월 10일에는 “모국어로 배우는 컴퓨터 교실”에 참가한 학생들이 참가하는 “우리가 배운 것을 보여드립니다”라는 행사가 개최됩니다. 이 행사에서는 학생들이 그동안 배운 것들을 가족들과 친구들에게 보여 드리게 되며, 앞으로 진행될 예정인, 다른 언어로 배우는 10월에 SAWs는 여성이라면 누구나 참가할 수 있는 “중국 전통 춤 친목 모임”을 4단계로 진행합니다. 중국 전통 춤을 배우면서 다른 여성분들과 친해지고 싶으신 분은 연락해주시기 바랍니다. 참가 가능한 인원이 한정되어 있기 때문에, 선착순으로 등록을 진행할 예정이며, 등록하시고 싶으신 분은 즉시 연락하여 주십시오.

SAWs의 가장 중요한 연례행사 중 하나인 정기 총회가 10월 29일 금요일에 피어스 커뮤니티 센터에서 개최될 예정입니다. SAWs의 운영위원들을 대표하여 저는 모든 회원 여러분을 정기 총회에 초청하는 바입니다. 올해 정기 총회는 첫번째 순서인 조직 운영 보고와 두번째 순서인 경매와 저녁 식사로 진행됩니다. 모금된 낙찰금액은

SAWs의 향후 프로젝트를 위하여 사용될 것입니다. 경매를 위하여, 유용한 물건 및 좋은 상태의 물건을 기증해 주신다면 감사하겠습니다. 기증해 주실 분은 피어스 커뮤니티 센터의 SHOUT office에 10월 8일까지 물건을 가져다 주시거나, 따로 전화를 주시면 저희가 가지러 가겠습니다.

11월 11일에 SAWs는 피어스 커뮤니티 센터에서 “우리가 걸어온 길” 모임에 참석해오신 어르신들을 위한 축하 행사를 개최합니다. 그동안 어르신들께서 만드신 수공예 작품이 전시되고, 그 작품에 대한 설명을 들으실 수 있습니다. 행사일을 수첩에 적어 놓으셨다가 꼭 둘러보시기를 권합니다.

우리 회의 서비스나 행사에 대하여 궁금하신 분들이나 조언해주실 분들은 편히 연락 주시기 바랍니다.

Prillisia Duignan

Learning computer skills in Korean language (For all adults)

모국어로 컴퓨터 배우기 (성인강좌)

Date: Wednesday, 8 sessions (starting from 13th.October)

수업일자:수업은 매주 수요일, 총 8회에 걸쳐 진행 될 예정입니다.

(10월13일 개강)

13.Oct 20.Oct 27.Oct 3.Nov 10.Nov 17.Nov 24.Nov 1.Dec

10월13 일10월20일10월27일11월3일11월10일11월17일11월24일

12월1일

Venue : Erindale public library / Belconnen public library

장소 : 에린데일 공립도서관 / 벨코넨 공립도서관

Time : 10:30 am – 12:30 am (2 hours)

시간 : 오전 10시30분-오후 12시30분 (2시간)

Cost: Gold Coin Donation수강료 : 기부금을 받습니다.

Seats available : 6 수강인원 : 선착순, 6명

Enquiry number: Cianne Jeong, 0415076982, or Suwon on 0423228196

Funded by ACT ACE Program Grants

Proudly supported by ACT Public Library

Postal address: PO Box 717 Mawson 2607 email:

President@sawsfriendship.org.au

Phone: 0422737751 Fax: 62926001 Website:

www.sawsfriendship.org.au



SAWs Event and calendar

Community Morning Tea Group at Valleyfield court Wyselaskie Crt Kambah
For public housing tenants and seniors

社區茶點會

23/9, 28/10- field trip, 25/11, 9/12 end of year party
Contact: Peggy -62312977
Cost: gold coin donation



Multicultural Community Cooking Club at Pearce Community Centre

多元文化社區烹調俱樂部

Learning to cook difference countries' food and have fun?
想學習烹食不同國家食物嗎?

16/9, 21/10, 18/11
Contact: Prillisia – 0422737751
Cost 7.00 per person, SAWs member- \$5.00
RSVP essential



Celebrate our Journey at Kumon Education Centre – Calwell shopping Centre

我們的旅程

For all seniors specially those from CALD backgrounds
一個專為老人而設的手工藝趣味性組

2 & 9/9, 7 & 14/10, 4/11

11/11 –special event day
Contact: Prillisia – 0422737751
Cost: gold Coin donation



****Special Event on the 10th Sept at the Belconnen Library at 10.30am to 12pm for anyone wants to know more about Basic Computer skill course in Chinese, Vietnamese and Korean language.**

Free entry and Asian morning tea provided RSVP on 0422737751

Learning Computer Skills in your Korean and Japanese Language in 4th School Term

For more information, please call 0422737751 or email sawfriendship@bigpond.com

SAWs 2010 AGM and Trivia and fundraising night on the 29th Oct. at a Chinese Restaurant

More details will be announced soon

Welcome to everyone

Lots of fun and good food.

